

Les marchés de Noël

Reportage : Katia Bitsch

Durée : 5.57

En décembre, les villes et les villages d'Alsace se transforment. Les rues, les fenêtres et les balcons s'illuminent. Des maisonnettes en bois occupent les places publiques, ce sont les célèbres marchés de Noël. Dans ces petits chalets décorés les commerçants vendent des objets d'art, des spécialités culinaires et de l'artisanat comme des décorations de Noël, des bougies ou des jouets en bois.

C'est ici à Strasbourg qu'est née cette tradition, il y a 437 ans. Gérard Leser, historien, nous accompagne.

-Le plus ancien marché de Noël connu est celui de Strasbourg, qui était d'abord lié à saint Nicolas, ensuite en 1570 il a été déplacé à la veille de Noël. Donc le 24 décembre au soir avec des stands pour que les adultes, les parents puissent acheter des cadeaux aux enfants. Aujourd'hui on peut dire que l'Alsace est devenu un énorme marché de Noël, puisqu'il y en a du nord au sud, enfin dans presque toutes les communes alsaciennes, et c'est vraiment quelque chose qui marche très très bien et qui fait que l'Alsace est maintenant connue dans toute l'Europe comme étant le pays de Noël.

En Alsace, la légende du saint Nicolas a traversé plusieurs siècles d'histoire. La légende raconte que trois petits enfants qui s'en allaient glaner aux champs se sont perdus dans la forêt. Recueillis par un boucher, celui-ci les découpe en petits morceaux et les dispose dans son saloir. Sept ans plus tard, saint Nicolas accompagné de son âne frappe à la porte du boucher et ressuscite les trois enfants. Cette légende est encore enseignée à l'école sous forme de petite comptine.

-Saint Nicolas est encore cher au cœur des Alsaciens, il y a toutes sortes d'associations ou de communes qui organisent des cortèges de la Saint-Nicolas en cette période de l'année pour bien aussi remettre l'accent sur le côté religieux de la période de Noël que nous avons tendance dans le monde aujourd'hui à oublier.

Mais pourquoi Noël en Alsace prend une tout autre dimension? Et pourquoi ici plus qu'ailleurs les traditions semblent avoir été préservées? Pour comprendre cet attachement des Alsaciens aux valeurs traditionnelles, il faut s'intéresser à l'histoire douloureuse d'une province ballottée au fil des guerres entre l'Allemagne et la France.

-Dans toute l'Europe centrale on va retrouver le même genre de coutumes, de traditions et c'est vrai que l'Alsacien est très fidèle à ces traditions, parce que ces traditions sont un élément de son identité, de par une histoire difficile - quatre changements de nationalité en 75 ans, ce qui n'est pas peu dire- eh bien l'Alsacien

In December, the towns and villages of Alsace become transformed. The streets, the windows, the balconies, are lit up. Little wooden houses occupy the squares, it is the famous Christmas markets. In these little decorated huts, shopkeepers sell works of art, culinary specialities and craft objects such as Christmas decorations, candles or wooden toys.

It is here in Strasbourg that this tradition was born 437 years ago. The historian Gérard Lese is our guide.

-The oldest known Christmas market is that of Strasbourg, which to begin with was linked to Saint Nicolas and then in 1570 moved to Christmas Eve. So on the evening of December 24 there were stalls for adults, parents could buy presents for their children. Today you might say Alsace has become an enormous Christmas market, because from the North to the South there are markets in virtually every Alsatian community and it's really something that is very successful and means that Alsace is now known all over Europe as the land of Christmas.

In Alsace, the legend of Saint Nicolas has been handed down through centuries of history. Legend has it that three little children went wandering into the fields and got lost in the forest. They were picked up by a butcher, who cut them up into little pieces and put them in his salting tub. Seven years later, Saint Nicolas, accompanied by his donkey, knocked on the butcher's door and revived the three children. This legend is still taught in school in the form of a little nursery rhyme

-Saint Nicolas is still held dear in the hearts of Alsatians, there are all sorts of associations and communities who organise Saint Nicolas processions at this time of year in order to put the accent on the religious side of Noël, which we tend to forget in today's world.

But why is Noël such a big event in Alsace? And why here more than elsewhere do the traditions seem to have been maintained? To understand this attachment to traditional values, you have to delve into the unhappy history of a province that was tossed around as a result of the wars between Germany and France.

-All across central Europe you can find the same type of customs and traditions and it's true that the Alsatian is very loyal to these traditions because they are part of his identity, and coming from a difficult historical background - four changes of nationality in 75 years is no small matter - Alsatians became extremely attached to these traditions, these traditions are a spiritual boost in Alsace and the Christmas

s'est beaucoup relié à ces traditions. Ces traditions donnent un supplément d'âme à l'Alsace et la période de Noël est particulièrement importante puisqu'on sait par exemple que l'arbre de Noël est né en Alsace, hein. La première mention connue d'arbres qui sont coupés en forêt se trouve dans les archives de Sélestat en 1521 et donc c'est une tradition qui est née en Alsace et puis ensuite, elle est partie se diffuser dans le monde entier.

Alors chaque année la ville de Strasbourg choisi son symbolique sapin de Noël.

Cette année "le roi des forêts¹" mesure 32 mètres de hauteur, il pèse 9 tonnes, et trône fièrement dans son habit de fête sur la place centrale.

Tout autour sont répartis plus de 250 chalets en bois, regroupés comme autant de petits villages féeriques en plein centre-ville. Les marchés de Noël de Strasbourg attirent chaque année plus de 2,5 millions de visiteurs.

-Je trouve que c'est sympa. C'est féérique un petit peu.

-En plus on n'est pas du tout de la région, donc on est.. Je viens de la Creuse, je connaissais pas l'Alsace et on sent que c'est très chaud, donc euh, je veux dire, il y a une chaleur humaine, ça le ressent énormément, et donc, bon, on est venu chercher aussi les spécialités, hein, c'est-à-dire vin d'Alsace, pains d'épices, etc.

-Je bois du vin chaud. C'est excellent. C'est un mélange de vin et d'épices de Noël avec un petit... un soupçon de cognac encore.

Et il est vrai que la singularité du Noël d'Alsace se retrouve également dans les assiettes. La spécialiste des pâtisseries c'est Martine. Elle a 65 ans et pour elle, une veillée de Noël sans le Berawecka, c'est inconcevable!

-Berawecka, alors si vous traduisez cela littéralement c'est un pain aux poires mais ce sont tous les fruits secs que l'on avait à portée de main, que l'on avait chez soi. À ces recettes, donc, de fruits secs, on va rajouter la magie de la cannelle et d'autres épices, l'incontournable schnaps² donc tout cela ce sont des odeurs, des parfums, des arômes liés à la période de Noël. Et on retrouve plus ou moins cette tradition plutôt dans le sud de l'Alsace.

-Alors j'ai justement mon four à pain qui fonctionne ici. C'est pas une mince affaire, hein, il faut quand même être un petit peu préparée, avoir un peu de temps devant soi. Il faudra mettre à gonfler dans de l'eau sucrée avec un peu de schnaps ces fruits secs. Bon, il faut compter à peu près trois, quatre... voire une semaine de travail pour les préparer.

Préparé plusieurs semaines en avance, ce pain aux poires, ce Berawecka sera dégusté comme le veut la tradition après la messe de minuit le 24 décembre, tout comme les Bredeles, ces gâteaux sec salés, qui déjà remplissent les étales des marchés de Noël.

C'est à la tombée de la nuit, lorsque les milliers de lucioles et de guirlandes s'allument que le mot féerie prend tout son sens.

En décembre la ville de Strasbourg dépense plus de 250 000 euros pour illuminer

period is particularly important because we know for example that the Christmas tree was born in Alsace, the first mention of trees cut from the forests is to be found in the Sélestat archives dating from 1521 and so it's a tradition that was born in Alsace which then spread the world over.

So each year the town of Strasbourg chooses it's symbolic Christmas tree. This year "the King of the forests" is 32 metres high and weighs 9 tonnes and is proudly enthroned in its festive clothes in the central square.

All around, are 250 wooden chalets, clustered like little enchanted villages right in the town centre. The Christmas markets in Strasbourg attract more than 2.5 million visitors each year.

-I think it's pleasant, it's a little bit enchanted.

-And what's more we're not from the region at all, so we're... I come from the Creuse, I didn't know the slightest thing about Alsace and you realise that it's very warm, there's a human warmth, you feel that a lot and so we've come as well to look for specialities that's to say Alsatian wine, spice bread and so on.

-I'm drinking mulled wine, it's excellent, it's a mix of wine and Christmas spices and with a little dash of cognac as well.

It's true that what's special about Noël in Alsace is also what you find in your plate. The patisserie specialist is Martine, she's 65 years old and for her, Christmas Eve without Berawecka is inconceivable.

-Berawecka if you translate it literally is bread with pears, but it's really all the dried fruits that you've got to hand, that you've got at home. So to these dried fruit recipes we'll add a little cinnamon magic and other spices, the incontrovertible schnapps, so all that is the smells, the scents, the aromas linked to the Christmas period. And you find these traditions more or less in the south of Alsace.

-So here you see I've my bread oven which is working here, it's no small matter, you've to be a little prepared beforehand, to have a little bit of time to spare. You've got to let the dried fruit inflate in the sugared water with a little bit of schnapps, you've got to count on about three or four... even a week of work to prepare them.

Prepared several weeks in advance, this bread with pears, this Berawecka will be tasted as tradition dictates after midnight mass on December 24, just like the bredeles, these dry shortbread biscuits which are already filling the stands of the Christmas markets.

It's at nightfall when thousands of bulbs and fairy lights light up that the word enchanted takes on its full meaning.

During December, Strasbourg spends more than 250 000 euros to light up its town centre and this year, aware of the environmental problem, the town and the shopkeepers are committed to using energy saving light bulbs and more ecological materials.

son centre ville, et cette année, consciente d'une problématique environnementale, la ville et les commerçants se sont engagés à utiliser des ampoules à économie d'énergie et des matériaux plus écologiques.

1. le roi des forêts - C'est ainsi qu'est nommé le sapin dans la célèbre chanson de Noël 'mon beau sapin'

schnaps - le schnaps est un alcool traditionnel alsacien, distillé à partir de fruits, des cerises en principe, mais parfois aussi des prunes mirabelles.